

Cada oración diaria podría muy bien incluir la siguiente plegaria: "Séame concedida en el día de hoy la gracia de tener un pensamiento que, mediante adecuada reflexión, mejore mi conocimiento, percepción y definida conciencia".

LEONARD E. READ

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 208
JUEVES, 7 DE OCTUBRE DE 1982

Fiel expresión del pensar democrata liberal de las colectividades armenias de sudamérica
Primer periódico armenio de Sudamérica Impreso en sistema offset.

LOS ANGELES: APERTURA DEL CICLO LECTIVO EN EL COLEGIO DICRANIAN



El benefactor A. Dicranian en la apertura del ciclo lectivo del colegio que lleva su nombre. Lo acompaña el arzobispo Vatché Hovsepian.

El Colegio Archagapian de la Asociación Cultural Tekeyan, comienza su nuevo ciclo lectivo, bajo la dirección del Sr. Vartkés Dicranian. En 1981, los alumnos eran treinta y cinco. Hoy están inscriptos 120 alumnos. La ceremonia de

apertura contó con la asistencia y la palabra del benefactor Archagapian Dicranian, y la bendición del Primado para la zona Oeste de la Iglesia Armenia de los EEUU, S.E. Monseñor Vatché Hovsepian.

SISAG VARYABEDIAN FALLECIO EN EE.UU

Un destacado dirigente de la diáspora armenia, también conocido poeta, Sisag Varyabedian, falleció el 14 de septiembre en Manster, Nueva York. Nacido en Marash, Turquía, luego de los trágicos sucesos de abril de 1915, se trasladó con su familia en 1920, donde vivió hasta los pocos años.

Fue uno de los fundadores de la Liga de Jóvenes de la diáspora, y más tarde ocupó importantes cargos en la Asociación de la U.G.A.B. de la diáspora, destacándose en temas culturales.

En 1980, en ocasión de la 12ª Convención Anual de la U.G.A.B. celebrada en Buenos Aires, visitó la Argentina integrando la comisión que acompañó al Sr. Alex Manooagian. En esa oportunidad viajó en compañía de su esposa, de su hija Shoghik y de su yerno Dr. Raffi Manooagian.



Sus restos fueron velados en la Iglesia San Hagop de Los Angeles, y la ceremonia religiosa fue presidida por el primado, monseñor Vatché Hovsepian. Enviaron ofrendas florales la U.G.A.B., el presidente Sr. Alex Manooagian, y el vicepresidente Sr. Edward Mardigian.

EL ARCHIMANDRITA PUNIATIAN VISITO AL MINISTRO AGUIRRE LANARI

El 21 de septiembre p.pdo., a las 13.30, el archimandrita Krikoris Puniatian fue recibido por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Juan Aguirre Lanari, en su calidad de representante de un culto que está oficialmente inscripto en los registros del Ministerio.

Estuvieron invitados también el presidente de la Conferencia Episcopal Argentina y Cardenal Primado S.E. Monseñor Juan Carlos Aramburu; el presidente del Secretariado de Ecumenismo del Episcopado, monseñor Mario Serra; el arzobispo de la Iglesia Católica Apostólica de Antioquía, monseñor Kirilos Doumat; el obispo de la Iglesia Ortodoxa Rusa Gennadios Chrysoulakis; y el Pastor Parrilla, en representación de la Iglesia Evangélica. Asimismo, por los no cristianos estaban el Imán Yacub Mahmud Syeam, por los musulmanes; el gran rabino Benjamín Amidjar de la A.M.I.A., y otros rabinos del culto israelita.

Durante la reunión se sirvió un almuerzo a posteriori del cual habló el Sr. ministro Aguirre Lanari quien dijo entre otras cosas: "Esta mesa donde se comparte la sal y

el pan entre hombres de distintos cultos es también un mensaje para los problemas que tiene el mundo; un mensaje que insta a la fraternidad, al diálogo, a la con-

cordia, a la tarea constructiva y no a la destrucción que no conduce a nada". En nombre del cuerpo religioso, agradeció al ágape el cardenal Aramburu.

VIAJO A ARMENIA EL SR. JOSE YOUSSEFIAN

Especialmente invitado por el Presidente Vitalicio de la U.G.A.B. e inimitado benefactor de la armenidad, Sr. Alex Manooagian, partió hacia Armenia el presidente de la filial local de UGAB, Sr. José Youssefian, a los efectos de estar presente en las ceremonias de apertura y bendición del Museo Alex y Marie Manooagian que tendrá lugar en la Santa Sede de Etchmiadzin el próximo 10 de octubre. Este histórico evento para el cual S.S. Vazkén I° dispuso dar una importancia especial, refleja el óptimo estado de las relaciones de U.G.A.B. con la Iglesia Apostólica Armenia; al mismo tiempo, prestarán su asistencia cientos de representantes religiosos y civiles de la Madre Patria y de toda la diáspora armenia.

EL SR. ARMEN SIMONIAN ASISTE A LA CONVENCION MUNDIAL DE U.G.A.B.

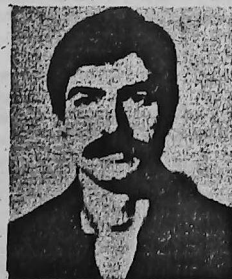
El próximo viernes 8 de octubre, partirá hacia los Estados Unidos el Vice-presidente 2° de la filial Bs.As. de la U.G.A.B., Sr. Armen Masís Simonian, a los efectos de participar de la Asamblea Anual de U.G.A.B. que tendrá lugar en Montreal, Canadá, el próximo 24 de octubre, bajo la presidencia del Sr. Alex Manooagian. Al mismo acto asistirá el Presidente de U.G.A.B. Bs.As., Sr. José Youssefian, quien viajará a Canadá desde Armenia, conjuntamente con el resto de las delegaciones de Parecordzagán de todo el mundo que asistirán a la apertura del Museo en Armenia.

TURQUIA:

LEVON EKMEKDJIAN CONDENADO A MUERTE

El tribunal militar de Ankara condenó a muerte a Levón Ekmekdjian, componente de la agrupación "Jirmlan Halrig", que realizó la operación del 7 de agosto en el aeropuerto de Ankara.

La operación que estuvo a cargo de la agrupación citada, dio como resultado la muerte de nueve personas, y cientos de heridos. Según el informe policial, las personas que realizaron el



ataque armado, eran tres de los cuales fallecieron dos, y quedó el tercero, Levón Ekmekdjian, de 24 años, herido de gravedad.

De acuerdo con informaciones de las agencias noticiosas, Ekmekdjian habría confesado que forma parte del Ejército Secreto Armenio (ASALA). El joven armenio-ibanés en el término de siete días debe realizar el descargo correspondiente.

LA PRENSA

EL TERRORISMO Y TURQUÍA

Carta del Ing. Jorge Eduardo Vartparonian
al diario "La Prensa"

Señor director:

El señor Juan Ferrásy ha escrito un interesante artículo en "La Prensa" sobre el terrorismo y el estado turco. Sin embargo, hay algunos errores de omisión que causan que el lector agrupe en la misma bolsa a todos los terroristas que actúan en Turquía y contra los turcos. Es evidente que la motivación de Mehmet Agca, izquierdista turco que atentó contra el Papa, no es la misma que la de los terroristas armenios que acaban de morir en Angora. Es cierto que las fuerzas de la izquierda tienen interés en la desestabilización de Turquía, que presenta hoy un baluarte de la OTAN contra el expansionismo soviético, y que las pretensiones irredentistas de los armenios quitarán a Turquía una parte de su territorio. Pero, también es cierto, que las tierras antiguamente fértiles y cultivadas por armenios, ahora son estériles y abandonadas a algún rebaño de ovejas de nómadas curdos. Los armenios reclaman ahora su devolución, y encuentran oídos sordos en Tur-

quía, cuyas autoridades creen haber llevado a cabo la "solución final" al problema armenio de 1915 y 1917. Mientras el gobierno turco no admita oficialmente las atrocidades que cometieron sus antepasados hace aproximadamente 65 años, y toma responsabilidad por ese genocidio de un millón y medio de armenios, los descendientes de éstos conservarán un odio ciego debido a los asesinatos cometidos, que siguen impunes hasta el día de hoy, y muchos seguirán apoyando a los grupos terroristas que asesinan diplomáticos turcos y hoy llevan la guerra al mismo territorio turco.

Por ello no es cuestión de únicamente catalogar a los terroristas armenios como agentes del imperialismo soviético, sino de tratar de estudiar las injusticias cometidas hace tantos años, mientras no haya un reconocimiento de responsabilidad por parte de Turquía, cuyas autoridades permanentemente intentan distorsionar los acontecimientos en sus libros

de historia sin mencionar jamás las atrocidades cometidas por orden expresa de sus máximos mandos de esa época, los descendientes de esa población civil masacrada se considerarán justificados en seguir tratando de la misma manera bárbara a los únicos representantes en el exterior del gobierno turco, y también ahora a sus tropas y agentes de seguridad en aeropuertos.

Por supuesto que el movimiento armenio terrorista será utilizado y financiado por Moscú para sus fines norteamericanos, pero si el gobierno norteamericano y los demás occidentales no hacen lo posible para remediar esta antigua injusticia, ellos también se convierten en cómplices de este hecho.

En conclusión, y sin querer justificar los atentados cometidos, creo que éstos tienen una explicación racional y que hasta que no se dé justicia a los descendientes de ese pueblo armenio deportado y masacrado, no habrá paz para los turcos.

LA PINTURA ARMENIA (XII)

Desde el siglo XIX a nuestros días.

HAGOP KODJOYAN (1883-1959)

Perteneciente a una importante familia de orfebres y grabadores, Kodjoyan nació, cerca del Cáucaso, en 1883.

Su obra se caracteriza por haber creado un estilo nuevo dentro del arte armenio. Por ello, es apreciada no sólo en su país de origen sino en el extranjero.

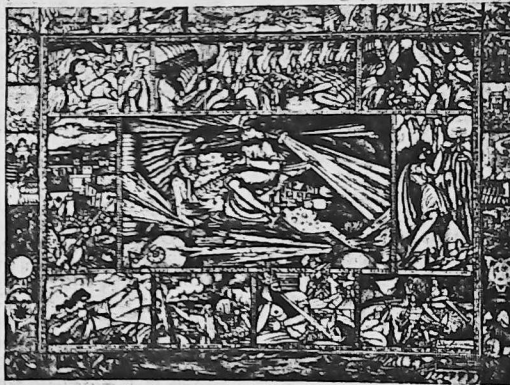
Desde niño, Kodjoyan se interesa por el trabajo de su padre que es orfebre; pero, en el momento de elegir, puede mucho más su vocación de pintor.

Con tal motivo, realiza cursos de arte decorativo en Moscú; pero luego, para especializarse, se dirige a Munich, uno de los centros más florecientes del arte alemán de la época.

Allí, frecuenta la Academia de Bellas Artes, a la que asiste regularmente durante cinco años, tiempo que dedica, especialmente, al estudio de la litografía y la xilografía.

Luego de recibir una amplia educación técnico-artística, regresa a Armenia en 1907.

En 1912, participa de la Primera Guerra Mundial, en el frente ruso-alemán.



David de Sasún.

A excepción de un viaje a Irán, que deja huellas de escenas de la vida popular persa en su obra, Kodjoyan permanece en Ereván durante cuarenta años.

Durante este período, produce una obra pictórica y gráfica variada y fecunda. Esto le vale el reconocimiento de sus compatriotas y del gobierno que lo distinguen en numerosas ocasiones.

Kodjoyan se ha especializado, particularmente, en la ilustración de libros y publicaciones, en los que aparecen elementos típicos armenios.

Creador inimitable, artista de una inteligencia superior, Hagop Kodjoyan fue el jefe indiscutido de una nueva generación de pintores armenios que recibió sus fecundas enseñanzas en la Escuela de Bellas Artes de Ereván.

tegrar el grupo de danzas I

● Próximamente I Mesa Redonda acerca de la Causa Armenia

● GRAN COCKTAIL DANZANTE 16 de octubre 21 hs.

CORDOBA:

LIGA DE JOVENES INFORMA:

● Actividades que se desarrollan en nuestra institución; Martes y Jueves. 19 hs.: gimnasia y volley. Sábados 15.00 hs.: actividad scout. Sábados. 16.00 hs.: fútbol. Sábados 17.00 hs.: gimnasia y volley. Acérquese a UGAB para practicar deportes o para in-

LA ARMENIA (XIII)

Por el Prof. Kerem Akhavan Traducido por Sarkis Kaloupekian

EXITOS ARMENIOS

Desde el punto de vista armenio, como es natural, sucesivas derrotas y retrocesos de los turcos en Anatolia, de por sí, hechos positivos, razón por lo cual el tor sano de la armenidad decidió utilizar en su programa las nuevas condiciones. El Supremo Patriarca de los armenios, Kevork V, estimulado por los rusos, planteó el problema de la reformas y exigió su aplicación. Catolicós presentó una solicitud al gobierno zarista, intermedio del virrey de la Transcaucasia, rogando mediación. Paralelamente a ello, Kevork V nombró una comisión, que, presidida por Boghos Nubar, debía presentar las correspondientes solicitudes ante las grandes potencias, sobre todo ante Inglaterra y Francia. El gobierno de la Unión General Armenia de Beneficencia de Boghos Nubar, quien era, sin duda alguna, la personalidad política más relevante de Armenia Occidental, cumplió con gran celo la misión confiada a él con el apoyo del partido Democrático Constitucional. Esta organización política era el resultado de la fusión del partido Armenagán con un sector del Reorganizado Henchakian y de la Unión Idealista. El partido Democrático Constitucional fue formado en el mes de octubre de el Cairo, por Damadian, Malezian, Tekeyan, Mgrigordaghavarian y otros, todos ellos dirigentes quienes muy pronto se percataron del hecho de que la máscara del litihadismo se escondían las intenciones sentaron su posición y se dieron a la tarea de establecer un pueblo armenio, por medio de las reformas, de la nomía, y, finalmente, de la liberación. Con la finalidad de examinar las solicitudes y las exigencias armenias, embajadores de las seis grandes potencias, Inglaterra, Francia, Alemania, Austria-Hungría y Rusia, resolvieron llevar a cabo una reunión de consulta en capital. Luego de la misma, decidieron apelar al gobierno otomano para exigir la aplicación de las reformas. El tristemente célebre embajador alemán, Wangenheim, a pesar de haber dado su aprobación a un "plan mínimo" de reformas, a un momento rechazó toda cooperación con los armenios y declaró que el gobierno alemán tenía sus reservas con respecto a las reformas. Los rusos, molestos por Inglaterra, continuaron solos la obra, razón por la cual la Sublime Puerta se vio obligada a ceder y declarar que estaba dispuesta a firmar un acuerdo en torno a las reformas. Turquía se hallaba tan debilitada en lo interno como en lo externo que, inclusive contando con el apoyo de Alemania, no se encontraba en condiciones de resistir la presión de la Triple Alianza. Así fue, como el 23 de enero de 1914, se aprobó el acuerdo relativo a las reformas, tratado que fue firmado por el Visir Saib Khan pashá y el funcionario de la embajada rusa, Kuguel. Este acuerdo contenía 24 artículos que fijaban las formas y principios para la aplicación de las reformas en los respecta a asuntos administrativos, militares, de justicia y de justicia. El primero decía: "Se designarán inspectores extranjeros para las dos provincias de Armenia Oriental, al señor A... como jefe del territorio que incluye a las provincias de Erzerum, Trebizonda y Van, y al señor B... como jefe del territorio que incluye a las provincias de Van, Bitlis, Jarpert y Diarbekir". En los demás artículos se señalaba que "los inspectores generales o gobernadores, tendrían derecho a relevar a los cargos a funcionarios ineptos y tendrían el privilegio de recomendar al gobierno del gran sultán N. la designación de altos funcionarios de estado". En el artículo 10 se dejaba constancia de que "las leyes, decretos y comunicaciones gubernamentales debía ser publicadas en cada territorio en el idioma local" y que "en los territorios, las partes tenían el derecho de utilizar su propio idioma materno". En el artículo siguiente, se hacía referencia a la creación de escuelas y se reconocía el derecho de los grupos étnicos en esta materia. En los últimos artículos se referían a la representación de "los consejos generales" a los derechos y condiciones. A esto debemos agregar de inmediato que el acuerdo fue rápidamente puesto en marcha. Se nombraron dos "inspectores generales" el noruego H. Holandés Vesteneng- quienes merecieron el título de "fisco otomano de "Bey". Uno de ellos, el noruego, se dirigió de inmediato al lugar designado, a Van, y se puso a la tarea de organizar los trabajos. En la primavera de 1914, cualquier observador, comentarista o participante de la política armenia que reflexionase, tenía el derecho a sentirse satisfecho ante el hecho de que, finalmente el problema armenio se hallaba en vía de ser resuelto con certeza.

UDA LITERARIA-MUSICAL: SIETE CANTOS PARA ARMENIA

el título de una
velada artística -
organizada por el
Marie Manoogian
UGAB con motivo
la cultura armenia

de la misma
"normal" del cita-
con la dirección
Olana K. de Sara-

contraban presen-
P. Shavarsh Meh-
Sahaguián,
benefactores y
de la institución,
del Consejo
un numeroso



Vista parcial del público asistente.



K. KESKISKIAN

de Sarafian dirige el coro.

de esa manera
su apoyo y adhe-
sion educativa y
la UGAB.

ante, el exarca de
los católicos para
Vartan Waldir
envió un
de salutación
transcribimos en

comenzó con la
del himno de la

ación alumnos y

de la sección

leyeron frag-

los Siete Cantos

de Kevork

mentas el coro

integrado por

de las secciones

secundaria, inter-

canções "Ha-

"Grung parov

de Alexander

"Hahirian kajak"

"Santuz", "Hairig",

y "Grung" de

"Halrenk" de

de Sarafian, entre

Por último, un grupo de alumnos interpretó canciones populares armenias, en flauta.

Cabe destacar aquí que estas canciones, junto con los siete cantos: "Al siglo", "A la piedra", "Al agua", "A

la tierra", "Al fuego", "Al becedario", y "Al canto", crearon un clima muy especial entre los jóvenes alumnos y el público presente, que siguió con mucha emoción el homenaje que los alumnos del Instituto Marie Manoogian, rendían de esa manera, a la Madre Patria y a sus numerosos intelectuales y artistas.

Para finalizar hizo uso de la palabra el director de la sección idiomática del Instituto y secretario ejecutivo de UGAB, Sr. Kevork Marshlian, quien destacó lo importante que es para los jóvenes el tener conciencia de la existencia de la Madre Patria y felicitó la labor desarrollada por los alumnos.

El acto concluyó con las bendiciones y palabras del R.P. Shavarsh Mehrabian.

SALUTACIONES DEL EXARCA

Instituto Marie Manoogian
Acevedo 1322
Buenos Aires

Imposibilitado presencia agradezco invitación hago votos por gran éxito de la velada cultural musical bendiciones divinas sobre benemérito instituto.

Monseñor Vartan Boghosian exarca apostólico para los armenios católicos en América Latina.

ESTUDIO JURIDICO
DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS
Tucumán 1438 Piso 7
Tel. 40-6809/7112/49-7049

AHORA EN BELGRANO

caicos s. a.

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO
NACIONAL E INTERNACIONAL
RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522
1426 BUENOS AIRES

Tel. 785-3657-9006
783-3553/784-8070

FALLECIO JORGE VARTPARONIAN

El 5 de octubre ppdo., luego de una corta enfermedad, falleció en nuestra capital el conocido industrial Jorge Vartparonian. Nació en Rumania, donde hizo sus estudios por razones políticas emigró a la Argentina donde estableció en el ramo textil. Lamentan su desaparición su esposa Adriné Seferian de Vartparonian, y su hijo Jorge Eduardo Vartparonian. Los restos fueron velados en la Catedral San Gregorio donde se realizó una Misa de Cuerpo Entero a la cual recibió sepultura en el Cementerio

CONCERT EN VICENTE LOPEZ

Organizado por la Comisión Directiva del Campo de Deportes y la Comisión de Padres de la Escuela Armenia de Vicente López, el sábado 2 de octubre ppdo. en el salón "Carlos Garabedian" del colegio, se llevó a cabo el espectáculo "Que cosas dice, doctor!" presentado por el Dr. Borocoto Jr.

El público que colmó completamente las instalaciones del salón disfrutó de un agradable espectáculo, puesto que el Dr. Borocoto Jr., con su sabiduría y elocuencia característica trató

temas trascendentales de la vida de relación, dejando una muy buena impresión en el auditorio que festejó sus ocurrencias simples pero humanas.

El Dr. Borocoto de esa manera, mantuvo por casi dos horas la atención expectante de la concurrencia que rubricó con un cerrado aplauso el final sorpresivo del sketch.

Durante el espectáculo unipersonal, se sirvió un sabroso refrigerio, especialmente preparado por las damas de la comisión.

U.G.A.B.

**DIA DE LA FAMILIA EN EL
INSTITUTO EDUCATIVO MARIE
MANOOGIAN
COMISION DE MADRES
PRESENTA**

**OBRA TEATRAL POR EL CONJUNTO
"ANUSH CARUN"
"LINDORITO, SULEICA Y EL
REY ALI SUBI"
de LEAL REY**

Sábado, 16 de octubre de 1982, a las 18 horas
en Acevedo 1322

**TODOS LOS CHICOS DE LAS ESCUELAS
ARMENIAS ESTAN INVITADOS**

ENTRADA LIBRE ENTRADA LIBRE

Տիկին Մարիաննա Անտոնևիչի գլխավորությամբ, լավերազմեցող համար հանգուցյունի իշխանայր, իր դուստրերը՝ Տիկիններ Իզապեղ Շահինյան, Ռուսա Սարգսյան եւ Աննա Պատմանյան, Հ.Բ.Ը.Միություն Միլիան եւ Մարիանի Անտոնևիչի կրթական Հիմնադրամին կը նուիրեն՝ 80.000.000 Կոպ. Փէսո:

Նոյն արտի, նոյն նպատակին համար, փոխան ծաղկակապի եղած են հետեւեալ նուիրատուութիւնները:-
1.000.000 Տր. եւ Տիկին Յովսէփ Շալիքեան, Բապո Սարգսյան եւ զաւակներ, Նազար Պատմանյան եւ ընտանիք:
500.000 Տր. եւ Տիկին Գեորգ Բէշիշեան, Տր. Կարպետեան ընտանիք, Տր. եւ Տիկին Յակոբ Միմանեան, Տր. եւ Տիկին Յովսէփ Նարիկեան, Տր. եւ Տիկին Խաչատր Մարտիրոսեան, Ն. Խորխոս Պատմանյան եւ ընտանիք: 50.000.- Միկից Գափափեան.

MES DE LA CULTURA ARMENIA: Por L.R.A., Radio Nacional en 87.7 Mhz, se ha de irradiar un ciclo de cuatro audiciones, de música y cultura de Armenia, los días jueves de 17:30 a 19:00 horas. Dichas emisiones han sido preparadas por la COMISION DE CULTURA DE LA INSTITUCION

café molido
oriental

Visir



Tel. 97-4763

EXITOSO CONCIERTO DEL CORO "ARAX"

El 27 de septiembre ppdo., en el auditorium Belgrano, a las 21.30 tuvo lugar el concierto del Coro Arax, en conmemoración de los 25 años de su fundación, y organizado por una comisión especial de jubileo.

Afslanjan, el Sr. B. Hadjian y el Archimandrita Krikoris Vartabed Puniatian. La Comisión Jubilar entregó presentes recordatorios al director Jean Almouhian, a los solistas, acompañantes, y a aquellos miembros del



K. KESKISKIAN

Un público entusiasta que colmaba totalmente las instalaciones del teatro, dio así su testimonio de gratitud hacia este importante grupo coral, que tanto hace a los fines de la difusión de la milenaria cultura armenia.

El programa constó de tres partes: en la primera, el coro que dirige el compositor Jean Almouhian interpretó piezas del cancionero internacional; cantos en idioma alemán, italiano, griego, ruso y castellano. Actuaron en calidad de solistas, la soprano lírica Nuritza Kassabian, la mezzo-soprano Susana Karamanian y el tenor André Manoukian.

La segunda parte se dedicó a exaltar las Bodas de Plata del coro.

A tal fin hablaron el Dr. A.

coro que cumplen 25 años de ininterrumpida labor en las filas de la agrupación.

En la parte final, el programa estuvo dedicado a canciones armenias; intercalando las tradicionales de Gomidás y Chouhadjian, con las actuales de Satian Hovannesian, Harutiunian y Almouhian entre otros. Además de los nombrados anteriormente se destacaron en los solos Margarita Chirakian y Abed Arian.

Fue una velada que llenó de satisfacción a todos aquellos que trabajan por el bienestar de la comunidad, y que sirve de ejemplo para otras instituciones y personas con el fin de mejorar aún más los servicios que exige nuestra colectividad.

ACTO DE CLAUSURA DE LA FIESTA NACIONAL DEL INMIGRANTE



K. KESKISKIAN

Viernes 7 de octubre - El Centro Armenio: cena de clausura de la Fiesta Nacional del Inmigrante, que reúne a todas las colectividades armenias residentes en nuestro país. En la foto vemos al ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Edouard Boghosian, acompañado por autoridades, junto al R.P. Krikoris Puniatian lugarteniente de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, el Sr. Jean Almouhian director del coro para los armenios calificados en nuestro país, Vartan Boghosian y el Sr. Edouard Seferian.

24° ANIVERSARIO DE LA AGRUPACION SCOUT "SAN VARTAN"

Nuevamente la familia scout de la Agrupación Armenia San Vartán, se reunió el 2 de octubre ppdo., para celebrar con una cena danzante el 24° aniversario de su fundación.

Fue una noche para el recuerdo ya que se vivieron alegrías, emociones y se bailó hasta muy altas horas.

La cena comenzó con las palabras del jefe de agrupación,

quien hizo una reseña de las innumerables actividades realizadas a lo largo del último año, en cada una de las siete ramas que actualmente se encuentran funcionando. A continuación y en idioma armenio, explicó por qué los jóvenes dirigentes del grupo dedican su tiempo libre y su esfuerzo al scoutismo. Por otra parte, expresó la impor-

Existe cierta propensión en las comunidades a exigir demasiado del gobierno. Aún en nuestro propio país, donde sus poderes están tan estrictamente limitados, nos inclinamos a hacerlo, especialmente en los períodos de súbitas dificultades y angustias. Pero esto no debería suceder. Los forjadores de nuestra excelente constitución y la gente que la aprobó con calma y sagaz deliberación, obraron en su tiempo con un criterio más sano. Ellos juzgaron con sabiduría que cuanto menos obstaculice el gobierno las acciones privadas, tanto mejor será para la prosperidad general. Su objeto esencial y legítimo no consiste en hacer ricos a los hombres, ni en reparar las pérdidas que hayan sufrido en sus actividades particulares, mediante concesiones directas de dinero o subsidios legales en favor de empresas privadas. Esto equivaldría prácticamente a usar la propiedad de algunos para beneficio de otros. Pero su deber real - aquel deber cuyo cumplimiento hace de un buen gobierno la más preciosa de las bendiciones humanas - es el de sancionar y aplicar un sistema de leyes generales que sean adecuadas a los motivos de su establecimiento, sin excederlos, dejando a cada ciudadano y a todos los intereses legítimos la oportunidad de obtener, bajo su protección benévola, las recompensas de la virtud, de la industria y de la prudencia.

MARTIN VAN BUREN
Presidente de los EEUU, 1837-1841
(mensaje al Congreso, 4/9/1837)

tañca que tiene el desarrollo de la actividad social de la comunidad armenia.

La cena fue preparada por las madres de los niños quienes trabajaron activamente desde el día anterior, en las instalaciones del colegio, como forma de expresar su agradecimiento por la labor que cumple el grupo.

Para amenizar la actuación del Conjunto Alemshah, que hizo toda la concurrencia de sus temas armenios, el conjunto Armeniaber actuación también fue festejada.

El momento de emoción fue el que se dio al R.P. Hamazassian de la Agrupación Scout en pocos días más en Europa para instalarlo en París. Como recuerdo de la celebración, se le entregó un libro con los fotos del movimiento scout.

A continuación, el Sr. Arturo Sarian y su hijo celebraron un tema musical por motivo de su partida.

Al finalizar, todos los miembros de la Agrupación cantaron el himno "Cumpleaños del Scout". Luego, el capellán celebró bólicamente la fiesta conmemorativa, especialmente decorada con motivos religiosos.

Sin lugar a dudas, una noche para no olvidar seguir creyendo en el próximo año su aniversario, con un gran número de actividades.

ՎԱՐԱԳԱՅ Ս Ի ԱԸ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ
ԱՒԱՆԳԱԿԱՆ ՄԱՏԱՂՈՐԳՆՈՒԹԻՒՆԸ

ԿԻՐԱԿԻ 10 ՀՈԿՏԵՄԲՐ ԱՍՏԻՉՏԵԱՆ

Կը հովակարտէ, կը պատարագէ եւ յարուր պատշաճի կը բարագէ

ՀՈԳԵ. Տ. ԳՐԻԳՈՐԻՍ ՎՐԻ. ԲՈՒՆԻԱՔԵԱՆ

Tradicional Madagh

DE LA IGLESIA ARMENIA
SANTA CRUZ DE VARAK
DOMINGO 10 DE OCTUBRE DE 1982

Auspicia y oficia la Misa el
R. P. KRIKORIS PUNIATIAN

SE NECESITA
VENDEDORA
PARA JOYERIA
CASA
PAPAZIAN

Libertad 333
Tel. 35-9623
9 a 18 hs.

ZACARIAS DOLABJIAN
DOCTOR EN MEDICINA

CLINICA MEDICA - QUIROPRAXIA - REUMATISMO
Jueves 17,30 a 20,00 hs.
Gorriti 4804 esq. Acevedo

RIGAR'S
Camisería exclusiva

ԳՐԱԳՐԱԿԱՆ

ՀԱՍՏԱՏ ՔԱՅԼԵՐՈՎ

Ամերիկայի Թեքեան Մշակութային Միության «Արեւիկա» երիտասարդաց նորակազմեալ կոնցերտինները, օրերս Պուենոս Այրեսի մէջ իրենց յիշմունքները ժողովը պիտի գումարեն, միասնաբար վերատեսութեան ենթարկելու համար գործառնած եւ մշակելի ծրագիրները, որոնք կը ձգտին Թեքեանական երիտասարդութեան գործունէութիւնը:

Ամերիկայի երիտասարդական խմբակցութիւններու կողմէն, Թեքեան Մշակութային Միութիւններու կողմէն ներքեւ, բնական արդիւնքն է պիտուքահայ հողովորդին, որուն կէտ նպատակին կը կայանայ արտար սերունդներու փոխանցել անցեալը, որ անի ընթացաւ դէպի ապագայ, առանց կորսնցնելու արտաքին կոնցերտինները, անոնց պատրաստելով ազգային արտաքին պատրաստութիւններու հանդէպ պատասխանատուութեան եւ մասնակցութեան գիտակցութիւն:

Մասնակը ստիւտքին մեծագոյն թշնամին է, որ կը շարունակուի անոր դէմ:

Մեզ ունինք ապրուած անցեալ մը որ աղիտալի է որ բաց է մը կը մնայ մեր կեանքի իրատեան մէջ, առանց աարտին հասած ըլլալու, որ իրատեանքի հաճախման եւ արդարութեան գործածութեան անժամանակեղի հարցերը: Իսկ նոր սերունդը ապրուող ներկայ մը, իրենց մեծերուն կողքին, որտես մասնակցելու՝ անոնց անտեսուած իրատեանքին պաշտպանութեան: Մեծերու սնունց վերաբերելու երիտասարդութեան հանդէպ, հաստատուած՝ անոնց մեր վրայ ունեցած հաստեղին հետ, յաշխարհի մէջ ստեղծած է ապաստելի շարունակաւորութիւն մը, սերունդէ սերունդ: Կը մնայ զանոնք սկսելով, անոնց տալ բանալիները հաստատ եւ նախաճառ գործելու:

Թեքեանական Արեւիկայի երիտասարդաց խմբակցութիւնները մշակութային հիմք ունենալով հանդերձ, իրատեան կը ձգտին քաղաքական սկզբունքներու ծառայելու, զոտ ազգային նկարագրով, եւ հոն է արդէն անոնց գոյութեան արդարացիութիւնը:

Անոնք, շատ աւելի բախտաւոր քան իրենց ծնողքները, ստացած են բարձր գարգացում՝ մշակոյթով բարձր կոնցերտ մէջ, եւ ընձեռած կամ ընձեռելու ճանապարհը կը գտնուին գիտութիւններ, որոնք առաւել կամ նընչ չպիտի գիրենք կը վերածեն հեղինակարտ անհատներ եղբ անցեալի մէջ համարուած անձեր եղան մեր ժողովուրդին արժանապատուութիւնն ու իրատեանքներու ճանապարհ արժարձ պահողները ազգային գեղնի վրայ ու ժողովուրդին ստեաններու դիմաց, այսօր հսկայ բանալի մըն են վերածուած անոնք, շնորհիւ նորահաս սերունդներուն:

Արեւիկայի կողմէն սեր քաղաքական կեանքին յիշմունքները դառնալ, խիզախօրէն պաշտպանելու կոչուած՝ հայ ժողովուրդին կողոպտուած իրատեանքները: Անոր համար, հայ մնալը, հայօրէն զգայուն գործելը, ժողովուրդին՝ իր անձին ու պատկանած ժողովուրդին, իր կեղծիքին, եւ կեղծեցիլին եւ Մայր Հայրենիքին հանդէպ, ըլլալու ին ունեղապախ թղթուած իրենց էութեան յիշմունքները:

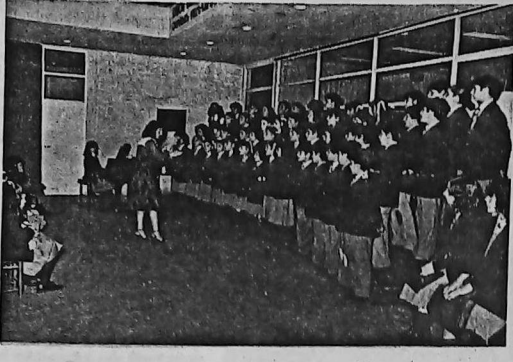
SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.
Florida 537 P. 22 1005 Cap. Fed.

« ԵՕԹԸ ԵՐԳ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆ »

Այս խորագիրով, Ուրբաթ Հոկտեմբերի 1-ին, Հ.Բ.Ը. Միութեան Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան Շնորհալի երգչախումբը, դեկտեմբերին երգի ուսուցչուհի Տիգրան Տիգրան Մարտիրոսեանի, ներկայացուց բարձրարժեքի գրական-երաժշտական երկերը-համերգ մը:

Հանդիսութեան ներկայ էին Արժանապատի Տ. Շաւարշ Աւագ Գեղ. Մեհրապեան, Արժ. Տ. Զարեհ Գեղ. Սահակեան, Հ.Բ.Ը. Միութեան Բարձրարտի Պատուայ Անդամներ, վարչականներ, գաղութի հայկական վարժարաններու ուսուցչուհիներ, Միութիւններու ներկայացուցիչներ եւ մամուլի թղթակիցներ: Հարաւային Ամերիկահայաց Կաթողիկէ համայնքի Պետր. Գեղ. Վարդան Ուստիր Պորտսեանը ուղարկած էր շնորհատրական ինտագիր մը:

Հանդիսութիւնը սկսաւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Բարձրագոյն Ապա, երկրորդական բաժնի մշակերտները եւ Հաստատութեան շրջանաւարտներն իտար մը, մէջ ընդ մէջ ընթերցեցին Հայրենի մատարական, գրող Գեղ. Եւրիկ ԵՕԹԸ ԵՐԳԻՆԻՆ հատուածներ, եւ Շնորհալի երգչախումբը, որ բաղկացած է նախկին արտաքին երկրորդականի մշակութիւնը՝ համապատասխան երաժշտութիւնը հրամաց, երգելով Ալեքսանտր Երեմիանի «Հայաց Կամայէ», Արամ Սարգսի «Նայիրեան Գաղաթ»-ը, Կոմիտաս Վարդապետի «Հայրիկ, Գո Հայրնիք»-ը, «Կոմիտէ»-ը Ալեքսանտր Երեմիանի «Կեղուսիկ, Բարով Դառնա»-ը, Էտուարտ Պաղտասարեանի «Հայրնիք»-ը եւ ուրիշ երգեր: Իսկ փոքրիկ սրճախները նուագեցին Օրոր-ը եւ ժողովրդական Մասուն նուա-



գը, վերջինը՝ բմբուլի հայկական դիօնի ըմկերակցութեան:

Խօսքի եւ երաժշտութեան ընդհանուր համադրութիւնը այնքան լաւ ներկայացուցաւ, որ հանդիսականները իրենց սնունցուած ընդմէջն ապրեցան հայու յատուկ յուզումնաւի պահեր յստով մեր Դարի, Քարի, Զօրի, Հողի եւ Գիրի երգերը՝ որոնք յստակ առգեանութեամբ եւ ճշգրիտ շնորհակցութեամբ ընթերցուցան մշակութիւններու կողմէ, իսկ հայրենասիրական եւ ազգային երգերը ընդհանուր խմբակցութիւնը եւ հարմարութիւնը պատեհեցին բոլոր ներկայներուն: Այդ եղանակով մը Հայրնիք մը ունենալու զգացումն յատաբացաւ:

մէջ, մթնոլորտ մը՝ որ ստեղծուցաւ եւ շարունակուցաւ բոլոր հանդիսութեան ընթացքին:

Հանդիսութեան փակման խօսքը կատարեց Հաստատութեան անօրէն Պրմ. Գեղ. Մարտիրոսեանը, որ շնորհ չայրանքով մը ունենալու առաւելութիւնները սփիւռահայ մտադր սերունդի դաստիարակութեան մէջ եւ ապա շնորհատրեց բոլոր մասնակցները:

Արժ. Տ. Շաւարշ Աւագ Գեղ. Մեհրապեանի պատասխանութիւնը եւ հարմարութիւնը Տեքեանական արժարձ աւարտեցաւ անմայրեցալ այս գրական-երաժշտական երկուն:

ESTUDIO
DIRADOURIAN HNOS.
JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO
Cangallo 2522 1° B Capital
Tel. 48-3229 / 7800

POR PRIMERA VEZ EN BUENOS AIRES
VIENEN DE GRECIA
MARIZA KOJ y GIANNIS GLEZOS
Unicos recitales de canciones griegas: 5 y 11 de Octubre 21 hs
Auditorio de Belgrano, Virrey Loreto 2348-Cap.
VENTA DE ENTRADAS:
AMITOUR S.R.L. - Florida 142 - 8° F. Centro
BOMBONERIA "LA DIADEMA" Callao 1046 - Centro
"DRUGSTORE SAN FRANCISCO 1906"
Mendoza 2587 - Belgrano
ASOCIACION "LA COLECTIVIDAD HELENICA"
Julian Alvarez 1030 - Capital
ASOCIACION HELENICA "SOCRATES"
Azopardo 150 - Remedios de Escalada
COLECTIVIDAD HELENICA "PANELINION"
Av. Cnel. Roca 1418 - Capital

NUEVOS DIAS Y HORARIOS DE
"LA VOZ ARMENIA"
POR L.R.9 RADIO ANTARTIDA
TODOS LOS LUNES Y JUEVES
DE 22 A 22.30 hs.

RIGAR'S
Medias y Art. de punto
POBIG
DE
Aram Guezikaraian
Alcaráz 5314
(1407) Cap. Fed. T.E.: 568-7361

ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷՆԱՆԻ ՀԱՏԸՆՏԻՐԸ ԱՆԳԼԵՐԷՆ

ԾԱՔԷ ՎԱՐՍԵՆԱՆ



“Գոցե ամենաինչու և ամենապատիվ լուծումը Թէքէանին չթարգմանողն է, որում և Պատմաճանաչը... բայց այդ դէպքում էլ անգլիական ընթերցողը կը գրկուր հայ մի շատ մեծ քանաստեղծի հետ ճանօթանալուց”:

Եւ շնորհատրոյն է, որ Կարիկ Պատմաճանաչը ընդառաջ է գնացել Թէքէանին թարգմանելու իրեն արուած առաջարկին և ձեռնարկել է այդ գործը, որի արդիւնը Թէքէանի Մշակութային Միութեան կողմից 1911 թուականին հրատարակուած հատըմտիր զերթուածն է:

Հատորում ներկայացուած են Թէքէանի տարբեր ժամանակաշրջաններում լոյս տեսած քանակազան ժողովածուներից ընդամենը տասնութ զերթուած, որը, ցաւօք, շատ քիչ է թէկուզ և հպանցիկ գաղափար տալու համար Թէքէանի քանաստեղծական հարուստ աշխարհի մասին: Այնուամենայնի, ինչ որ ընտրուած է, լաւ է ընտրուած: Եւ Կարիկ պատմաճանաչ է գործին մտնելու և պատասխանատուութեամբ բարձր գնահատում: “Գեթնովսկի Սոնետին վրայ” նուաճ քերթուածը թարգմանուած է կշտոյթի և իմաստի այնպիսի խորագրացութեամբ, որ թոււմ է բնագիրն ալ կարդում: Նոյնը պիտի տեսէ “Հանքը”, “Կանթերն, տղա”, “Քու յիշատակը այս գիշեր”, “Մէկ հատիկը” և մի քանի այլ քանաստեղծութիւնների մասին, որոնք իսկապէս հնչում են անգլերէն՝ հարազատօրէն արտայայտելով մեծ քանաստեղծի փիլիսոփայական խոսքն ու քնարական քննադատութիւնը:

Հատըմտիքը երկնզու է, բնագրի կողքին գտնուող է և անգլերէն թարգմանութիւնը: Հատորի վերջում տրուած են հայերէն և անգլերէն կենսագրական հակիրճ տեղեկութիւններ Թէքէանի մասին:

Թէքէանի հատըմտիր թարգմանութիւնը Կարիկ Պատմաճանաչ թարգմանչի մի նոր յաջողութիւնն է:

Վահան Թէքէանը այն քանաստեղծներից է, որոնք դժուար է թարգմանել: Նրա պոէզիայում արկայ է ձեռն ու քովանակութեամբ այնպիսի մի ուշուճութիւն, որ մի քանի, շեշտի, լազգի խախտումն իսկ անպայմանօրէն վնասում է նրա քանաստեղծութեան բուն իսկ էութեանն ու ոգուն:

Այդ ամենից լաւ հասկացել է ինքը՝ Թէքէանը, և երբեմն, երբ, այնուամենայնի, անհրաժեշտութիւն է զգացւել նրան ներկայացնել օտար լեզուով, ֆրանսերէն թարգմանութիւնը կատարել է անձամբ:

Ճարտեր ժամանակներում հայ թէ օտար քանաստեղծներ փորձեր են արել թարգմանելու Թէքէանին ֆրանսերէն և անգլերէն, նրա մի շարք քանաստեղծութիւններ տեղ են գտել օտար լեզուներով անթոյգիաններում, բայց այն ընթացիկներին, որոնք բնագրով ծանօթ են մեծ քանաստեղծին, թարգմանութիւնները միշտ չէ, որ յաջողուած են թուացել: Եւ իրատացի է երիտասարդ օտար քանաստեղծ ու թարգմանչի Կարիկ Պատմաճանաչը, երբ գրում է, թէ Թէքէանը ամենադժուար թարգմանուող հայ քանաստեղծներից մէկն է:

«ՎԵՐԱԴԱՐՁ ԴԵՊԻ ԵՐԵՒԱՆ» ԹԱՏՐԵՐԳՈՒԹԵԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՄԸ

Այս խորագիրը կը կրէ այն ֆատերգուները, որոնք ստեղծուած են 28 Մեյիսերների գիւղեր Առաջիկայի Գոսնուս Այլնի ֆատերգարանին մէջ ներկայացուցեալ, և որուն հեղինակները կը հանդիսանան Պր.Պր. Որդի Ամբարիւնի և Ուլիսէս Մամիսեանի, զերկատարութեամբ՝ Յէշիքիս Վիտորուլի (Ալիկը), Անիխանուր Ռասիկի (տղան), Բարսէն ժամպիի (Հարկի), Լուիս Մարթինի (Ռուսոյի) (անակուսիւն), Ուկո Մենտիսի և Լուիս Լիքի (Ապատակողներ):

Իերերէն կարելի է գուշակել թէ վերջին չորս խորհրդանշական իմաստով կը գործեն, որոնք պատմած կը հանդիսանան խաղաղ կերպով մարտերէն պատմութեան մը ընթացքը, այս պարագային մեր ժողովուրդի պատմութեան, որ կը կրէ Արտաշէսի օրով և յալորաբար կ'անդրադառնան զրիտանէութեան, տառերու դիտարկ, իրերայալորէր Թագաւորին իրեններու սպասարկութեանց, յայնպէսակներուն ու պարտութիւն-

ներուն եւնի, տեղ տեղ շփոթ շարահարութեամբ:

Սրբէ իրաւունք չունիւք մէկ ու կէս ժամուայ մէջ խաղաղ տեսնելու հազարամեակներու անցեալ ունեցող ժողովուրդի մը պատմութիւնը, ոչ ալ ընկալաւորութիւնը և անդին տրամադրութեամբ ստեղծագործող ֆատերգուները, որոնք մեր ազգային ձգտումներէն ու մշակութիւնէն զին բան տուին, աղբիւրներու սահմանափակութեան հետեանքով:

Այսուհանդերձ, ծափահարելի աշխատանք մը, որ ստարած է մեր արուեստներուն օտար բայց մեզ յարգող ու մեր ստղանպանքը ընթանող ֆատերգուներուն և զերկատարներուն կողմէ, պրոպագանդային կարողութիւնով ու մեկնաբանութեամբ:

Ամէն երկ կը զնախտուի իր աարտին, ուր եզրափակուած կ'ըլլայ խորհուրդ մը, թելադրութիւն մը, աշխարհայեցողք մը և հետապնդուած նպատակ մը: Թարգմանչիները դիտել

ԼՍՍ ԱՆՃԵԼԷՍ Մահ Սիսակ Վարժապետեանի

Շարաք, Սեպտեմբեր 19, 1982-ին, յուզարկաւորներու հոծ բազմութիւն մը հաւաքուած էր Ս. Յակոբ եկեղեցին, իր յարգանքի վերջին տուրք մատուցանելու հայ զէրի եւ մշտնապէս մտադրուածներին, գրող եւ կոյճի երախտաւորներին, գրող եւ հասարակական գործիչ Սիսակ Վարժապետեանին, որ իր մահկանացուն հնարած էր Սեպտեմբեր 14-ին, Մանրաբեր, Ինտիանայի մէջ:

Սիսակ Վարժապետեանի արարողութեան նախագահեց Հայք. Եկեղեցու Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդ Գեորգ Տ. Վաչէ Արք. Յովսէփեան, իր կողքին ունեւնալով Ս. Յակոբ եկեղեցու Հովիւ Հոգի Ս. Արշակ Մ. Վարք. Խաչատրեանը:

Արարողութեան աւարտին Սրբազան Հայրը խօսեցաւ յուզիչ դամբանական մը, վեր աննկնով հանգուցեցալիկ լիբանանահայ գաղութին մէջ տարած երկար տարիներու ազգային-հասարակական գործունէութիւնը, հայ զէրին ու մամուլին, Հ.Բ.Ը. Միութեան կրթական ծրագիրներուն, ինչպէս նաեւ Հայ Երիտասարդաց Ընկերակցութեան իր բերած մեծ նպաստը:

Հանգուցեցալիկ այրիին, զաւակներուն և հարազատներուն ընկերացաւ յուզարկաւորներու քափօքը, սփիւռքեան ցուրտ հողին յանձ-

նելու համար հանգուցեցալիկ տեղում մարմինը, Rose Hills գերեզմանատան մէջ, ուր ինքեալը յուզիչ գրութիւն մը կարգայ իր շափուկութեան ճանաչող Վարժապետեանը:

Ապա, Ս. Յակոբ եկեղեցու դռան մէջ հոգեհար տրուեցաւ հանգուցեցալիկ հողույն ի հանգում: Յանուն այրիին և ընտանեկան պարգաններուն, հանգուցեցալիկ փեսայ Տոքթ. Ռաֆֆի Յովհաննէսեան շրջահայրութիւն յայտնեց մեղաւորութեան յիշատակը յարգողներուն Յանուն Հ.Բ.Ը. Միութեան Արեւմտեան Շրջանի տնօրէն Բարսէն Գարթալեան, և յանուն Նոր Օրէթի թերթի խմբագրական կազմի Հովիւ Մարտինեան, հանգուցեցալիկ վաստակին ու սփիւռքահայ մեր շարժումներուն և մամուլին բերած նպաստին մասին յարգանքի խօսք ըստին:

Սրբազան Հօր միթիթարկան խօսքով և Պահպանելով վերլ գտնուած հոգեհարը:

Հայ նուիրեալ մըն այլ զնայ միանալու երախտաւորներու մեծ հողին Մարդկայաները որպէս էին նախազանուցելու Հ.Բ.Ը. Միութեանը, և խաղաղ-հեռ. Ալեք Մանուկեան, Տէր և Տիկ. Եղուարդ Մարտինեան և Հայկ.Արարեան:

“Երիմեան Հայրիկ Աճնագոհներու Խմբակ”ի անդամներէն Լ. Էքմէքճեան մահուան դատապարտուած

Լեւոն Էքմէքճեան մահուան դատապարտուած թրքական զինուորական ատենա մը կողմէ, Ազգային օղակայանի սպանման բաժնին մէջ Օգոստոս 7-ին յարձակում մը կատարելու ըլլալուն համար:

Հայաստանի Ազատագրութեան Հայ Գաղտնի Բանակի “Երիմեան Հայրիկ Աճնագոհներու Խմբակ”ը ստանձնած էր պատասխանատուութիւնը այդ գործողութեան, որում ընթացքին պայքարուած ումերիւրու և հրացանագոյնեան հետեանքով մահացած էին 9 անձեր և

վիրաւորուած քաղաքի հողիներ: Թրքական ռազմականութեան հարցը մերին համաձայն, երբ “անձագոհներէն” երկուքը սպանման էին բորորը՝ 24-ամեայ Լեւոն Էքմէքճեան ծանօթուն վիրաւորուած էր:

Ըստ մամուլ գործակալութեանց, Էքմէքճեան խառնակամաւ էր, թէ մտնել կազմէ Գաղտնի Բանակին: Լիբանանահայ երիտասարդը եօթը օրերը ընթացքին կրնայ ստապրել ներկայացուցի իր դէմ տրուած վճիռը վերաքննութեան ներարկելու համար:

ՄԱՍԻՍԱՐԱԳՈՒԹԵԱՆ ԱՇԽԱՐՀԻ ԱՆՈՑՆՈՒԹԻՒՆ ԵՆՈՒՐԻ ՎԱՐԳՎԱՆՆԵՆ ԵՐԾԱԹԵ ՄԵՏՆԱԼԿԻՐ Մանրագրութեան աշխարհի ախտի շուկան 90 էջի ծանրութեան դասակարգին բուն եղան է մրցակցութիւնը պուրկար Պայկիտի և Ենուրի Վարժապետի միջեւ: Առաջինը անցեալ տարի Լիլի մէջ յայտնեան հանդիսացած էր 90 էջի դասակարգին, իսկ երկրորդը՝ 82,5 էջի դասակարգին: Այնուհետեւ հայ ծանրագրողը անցնելով 90 էջի դասակարգին, նոր յաջողութիւններ ձեռք գտած էր և նոր պատակաւոր դարձուցած 400 էջի խորհրդանշանը: Սակայն, Լուսինայի մրցուածքին դասակարգին ախտիանք հանդիսացած է դարձեալ պուրկար Պայկիտի, բարձրացնելով 415 էջի (192,5 պոէզի) և 222,5 էջի ուսէն նետելով: Ենուրի Վարժապետի 395 էջի բարձրացումն է (185 էջի պոէզի) և 210 էջի ուսէն նետելով) և շահած արժեքէն մնալով:

յիտոյ եկանք անուշտ եզրակարգութեան մը: Սեր պատմութիւնը կ'աւարտի մեծ եղեռնին և անոր յալորող երկու տարուայ անկախութեան շրջանէն յետոյ, սեւ զին մը բաշխելով ներկայ Հայաստանին վրային, կ'անդադրանայ ու կ'անտեսէ զայն, զոնէ իբր գոյութիւն, -եթէ իր բաժնի անոր անկախ ըլլալուն հանգանակները- իբր հայ իրականութեան միակ անդու կեդրոնը, ընդհակառակը, (հայրենիք) Մայր Հայաստանը, մարմնաւորուած արժանաւոր դեմակատարուհի մը կողմէ) և յորդորել իր զաւակներուն հետեանք և սփիւռքի վերածուի, հետաւոր պատկերի մը վերածնելով հայրենիքի վերակազմուցիւնը:

Հարկ չկայ մանրամասնութիւններ մէջ մտնելու երբ յայտնի բարդաբան վարքը զոր մը և անդադրաբար մը- սոսիսութեան մը կը կրթի երկու աւարտը, ուր անկախութեան կերպով մեղքի բաժնի ղեկին Բաւերագիրները, կը կրկնեն:



ARMENIO SIGUE EN LA SENDA DEL TRIUNFO

Dep. Morón 0 - Dep. Armenio 2

Esta vez la víctima de turno fue Deportivo Morón en su propio estadio. Armenio ya es una cosa bastante seria y como para ser tenida en cuenta. Justo resultado ya que pudo ser más amplio, si la suerte acompañaba un poco, ya que sobre el 1er. tiempo, casi al finalizar, Quiroga marcó un tiro penal que

pudo convertirse en el tercer gol.

Comienzo del partido. Morón, con ansias de victoria, con una situación incómoda en la tabla, trata de llevarse por delante a Armenio, pero, éste, que es un conjunto bien afilado y sabe lo que quiere en la cancha, logra equilibrar, y a los 5 min. Qui-

roga, de buena actuación, convierte el 1er. gol. A todo esto el público adicto a Morón, se enardece con sus propios jugadores y con su DT., lo que trae nerviosismo al equipo local. Mientras tanto, D. Armenio, con un Vassolo y Gardarian, que cada vez juegan mejor, desbarata los intentos de los delanteros locales. En el medio campo, Oca y Lanutti van hilvanando todos los ataques, alimentando a la delantera, donde se destacó Ortega, que hizo la vida imposible a la defensa de Morón, con su velocidad y decisión. A los 38 min., Lucero envía centro sobre el arco de Peiró. Indecisión y mal rechazo de la defensa, y Quiroga, atento, convierte el

2º gol. De ahí en más, Armenio se retrasa y defiende, pero sin inquietarse. Comienza el 2º tiempo, y Morón, alentado por su público, se va adelantando. Pero Armenio, con una defensa inexpugnable, logra mantener el resultado, y salir victorioso. Deportivo Armenio, demostró ser un gran equipo, lleva 9 fechas sin derrotado. Ya se encuentra en el 4º puesto junto a A. Brown y a 2 de los segundos. Creemos que entrará en el petit torneo octogonal para el ascenso a 1ª A. Eso esperamos todos.

Próximo partido: como local frente a Chacarita Juniors el 9/10/82, posiblemente en Defensores de Belgrano o cancha a designar.

Fallecimiento:

HRACH SARKIS

El miércoles 22 de septiembre ppdo., como consecuencia de una enfermedad, falleció en esta capital, el Sr. Hrach Sarkis.

Lamentan su desaparición su señora esposa; sus hijos Hagop, veterano dirigente de Liga de Jóvenes de UGAB; Mesrob, miembro de la Comisión de Padres del Instituto Marie Manoogian, sus familiares y amigos.

TIENE LA PALABRA LA JUVENTUD SUDAMERICANA

U.G.A.B.: "Una colectividad, un lugar fabuloso en el mundo, que une los corazones de generaciones armenias que luchan por su subsistencia. Una entidad de beneficio para todo ser que con orgullo lleva el IAN.

Olimpiadas: Un encuentro deportivo, una vez cada año, con el fin de unir las colectividades armenias sudamericanas. Quizás si estos gratos momentos que pasamos al estar junto a gente de nuestra sangre, se realizaran una vez más cada año permitirían crear verdaderas amistades con juventudes armenias de otros países.

Laura Karina
Metreblan -16- Córdoba

Parecordzagán, nuestro hogar, es en sí un sitio donde lo que importa es ser y sentirse armenio, una institución donde el rencor político queda de lado para dar lugar al respeto y a una hermandad que, entre nosotros, los armenios, debe existir para que nuestra raza perdure, sobre las bases de nuestra milenaria cultura.

GRACIELA M. DAKESSIAN
-17- Buenos Aires

Eu frequento a UGAB pois la se da prioridade a eventos culturais, esportivos y sociais que sao indispensaveis a uniao dos jovens armenios, ficando a politica em ultimo plano.

MICHEL GDKIAN
-24- SAN PABLO

CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Laarrea 722 Tel: 47-1924

RIGAR'S
Cámaras exclusivas

AUDICION CULTURAL TEKEYAN

CX 46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO

Lunes a sábado de 12 a 12.30 hs.
Domingos de 9.50 a 11 hs.

Fútbol Internacional: GANO ARARAT

El 19 de septiembre, en Bakú, Ararat venció por 1-0 al Neftchi local con gol de Robert Posdanchian que hacía el debut en el equipo representativo de Ereván.

Luego de esta nueva ronda del 45º Campeonato, la tabla de posiciones queda definida de la siguiente manera:

Dinamo de Minsk: 34 pts.

Dinamo de Tiflis: 32 pts.

Spartaco: 31 pts.

Ararat: 30 pts.

Como es posible ver, las posibilidades de mejorar la situación del Ararat son amplias, hecho que da esperanza a sus hinchas.

- HOKEHANKISD -

Con motivo de cumplirse el primer año del fallecimiento de nuestra querida madre y abuela

GOHAR DER AVEDISSIAN

el próximo domingo 10 de octubre, luego de la Santa Misa, se oficiará un "hokehankisd" en la Iglesia San Gregorio el Iluminador.

Por la presente, invitamos a presenciar la misa a todos nuestros familiares y amigos que quieran honrar su memoria.

Sus hijos y nietos.

PIE/RECTOR

CALZADO CORRECTIVO CON MODELOS ACTUALES.



Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado taco de Thomas. Amplia variedad de modelos con una excelente línea estética.

Se realizan todo tipo de medidas sobre Recetas de Profesionales.



Plantillas correctoras: Ortopedia Batamian, también las pones a sus pies.

PIE/RECTOR; ES LA VERDAD EN TODA LA LINEA.

Dto. 30% a Obras Sociales.

ORTOPEDIA **Batamian**

Av. Belgrano 1699 - Tel.: 45-5213 Bs. As.
Av. 7º N° 1134 - Tel: 3-4935 La Plata

COCINA: "TORTA DE MANZANAS"



INGREDIENTES:

2 tazas de harina (240 grs.)
2 cditas de Polvo Royal
125 grs. de manteca
1/2 taza de azúcar (100 grs.)
2 yemas,
1 huevo,
cáscara rallada de 1/2 limón

COMPOTA DE MANZANAS

6 manzanas medianas,
1/2 taza de pasas sin semillas
1/4 de taza de agua,
1/2 taza de azúcar (100 grs.)
Jugo de 1/2 limón.

PREPARACION:

Se tamizan juntos la harina y el polvo Royal y se colocan sobre una mesa.

Por otra parte, se bate la manteca con el azúcar y yemas, el huevo y la cáscara de limón.

Se agrega la harina, formando una masa.

Se divide la masa en cuatro partes iguales y se amasa cada una de 4mm. de espesor, en forma circular.

Se coloca un disco en molde redondo untado con mantequilla y enharinado y se cubre con un poco de la compota de manzanas.

Se coloca otro disco y se cubre con un poco de compota, alternando así hasta terminar con una tapa de masa.

Se pinta la superficie con huevo batido y se cuece en horno moderado durante 15 minutos.

Se puede servir fría o caliente.

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
Redacción y Administración
Cnel Nicolás Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
Horario de Atención: Lunes a Viernes
de 9 a 12 y de 15 a 20 hrs.
Sábados de 9 a 12 hrs.
Director:
MAHARET MANABETIAN

Corresponsales regionales en
Brasil y Australia:
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 - Ap. 100
Cep. 05578 - SAN PAULO
Tel. 34751
UR. GUAY.
Sr. Alberto Karamian
Yaguajayón 1444
Montevideo Tel. 96.100
COROBA
Sr. Luis Sourdis
Campana 144
5000 - COROBA
Tel. 514682
Fotocompositores y Maquetadores
IMPRESIONES BARRAL
Cnel. Nicolás Vega 4779 Cep. 1414

SUPLEMENTO JUVENIL

ԵՐԻՏԱՍԱՐԴԻԿԱԿԱՆ

ՅԱԻԵԼՈՒԱՅ

— AÑO I N° 6 —

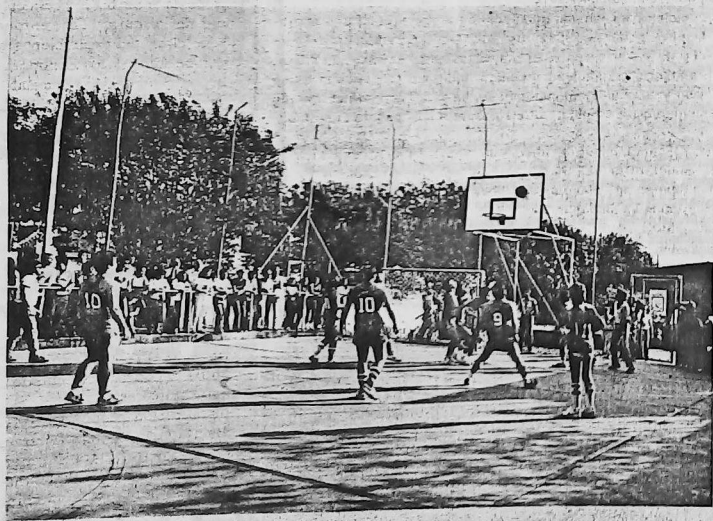


EDITORIAL: EL EDITORIAL

En todo periódico existe un sector determinado y separado del resto que se caracteriza y distingue, a lo que se le denomina editorial. Todo esto nos lleva a pensar que un artículo encierra algo importante, y que se le debe dedicar con mayor detenimiento y análisis profundo. En general, es el "artículo de fondo" de un periódico; es la columna vertebral de los eventos o noticias encaradas desde una óptica diferente al resto de la publicación. Por lo común, el autor editorialista es uno, éste es la voz del periódico. Por ello, los editoriales no se firman; ya que la expresión e interpretación de un tema específico por parte de los componentes de dicha redacción. Así mismo, podemos delinear los atributos, propósitos y el valor de un editorial. Entre sus atributos, podemos nombrar el de tener el privilegio de tratar temas de gran actualidad, seleccionados cuidadosamente. Con respecto a su autor, éste tiene también un privilegio: el de ser el portavoz de todo un periódico, para encarar el contenido editorial, bajo una interpretación subjetiva u objetiva. Al llevar al lector una inquietud, un gran interés, o interiormente un anhelo de algo. Cuando al valor, éste es importante tanto para el periódico como para el lector, siempre y cuando su contenido cumpla las condiciones anteriormente señaladas. De esta manera, entra en juego el valor de una interpretación, de una apreciación que puede despertar en el lector el interés o inquietud a los que aludimos. Este tipo de valor en un editorial radica en la actualidad de los temas a tratar y en el enfoque con que se los encara. Así mismo, pues, a los que serían los propósitos de este tipo de editoriales. Algunos sólo buscan informar al lector; otros, incentivar al lector que tome partido y "haga algo" en torno de lo tratado. Otros, hay otros que dan soluciones u opiniones acerca de qué se "debe hacer", propuestas y sugerencias que pueden ser de gran utilidad. Así mismo, es donde el editorialista debe tener mucho cuidado ya que los lectores pueden no estar al tanto del tema acerca del cual se habla; y por lo tanto, la influencia de su interpretación puede ser imparcial. Esta puede ser una consecuencia favorable, pero siempre riesgosa. Así mismo, digamos que en una nota editorial, es, de hecho, importante que se diga qué es lo que se dice a cuánto es lo que se dijo.

SAN PABLO:

"COPA ARMENIA" ORGANIZADA POR LIGA DE JOVENES DE U.G.A.B.



Vista de la final de basquet

(Información pág. IV)

ARMENIG

ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

CONFERENCIA CON DEBATE

"LA IGLESIA ARMENIA Y LA JUVENTUD"

DISERTARA: El Avak Kahaná Der Arsham Bozoyan

VIERNES 22 DE OCTUBRE A LAS 21 hs.

EN EL SALON "CARLOS GARABEDIAN" DEL COLEGIO ARMENIO DE VICENTE LOPEZ

LA DISERTACION SE EFECTUARA EN IDIOMAS ARMENIO Y CASTELLANO

SE RUEGA ESTRUCTA PUNTUALIDAD

ARENAL 1631

EN EL MES DE LA CULTURA ARMENIA

ԱՆՏԱՐԲԵՐՈՒԹԵԱՆ ԶԱՐԻՔԸ

Ամեն հասարակություն բաղկացած է մարդկային տարրեր ներկայացրելով, որոնք կը տեսակարարին համաձայն իրենց արժանիքներում, ուսման իրենց հիշակալ կարողութեամբ, ուրիշներ հոգեկան կամ բարոյական արժեքներով, կամ հասարակութեան մէջ կատարած իրենց դերերով, իրենց կարեւորութեամբ:

Չնայած որ տեսակարարումները, ինչպէս համեմատութիւնները -որ հասարակաց շատ մտաւորութիւններ ունին իրարու հետ) միշտ չէ որ յա եւ ես հաստատրի՝ իրականութեան Պետք է ընդունին որ ատեն ատեն շատ յստակ եւ ճշգրիտ կ'արտացոլան իրողութիւնները կամ անոնց էական առանձնատկութիւնները որոնք կը թերկայանան կեանքի մէջ: Օրինակ՝ որոշ հասարակական անձեր, որոնք կը վստահ իրեն վիրտաներ, համայնքներու մէջ, համայնքներ՝ որոնք բարեխախտարար իրենց մէջ ունին համապատասխան հակամարտութիւններ անոնց դէմ պայքարելու պատրաստ : Իսկ եթէ ժամանակին պայքար չըղտի անոնք կը վարակեն հասարակութիւնը, մինչև ոչնչացումը անոր:

Վերջերս, առաջ եկան հասարակական հիւանդութիւններ, դաժան եւ արիւնքի առանձնատկութիւններով: Բռնութիւնը, քստոը եւ անարեւելութիւնը այդ հիւանդութիւններում մաս կը կազմեն Բայց գոյութիւն ունի հիւանդութիւն մը էս, որ անտեսանելի է, լուռ է, եւ սակայն ոչ պակաս վտանգատու: Անտարբերութիւնը: Անտարբերութիւնը հասարակութեան եւ հասարակական գործի նկատմամբ, գաղութի նկատմամբ, որ մեզմէ ամեն մէկը կը գործէ գաղափարի մը համար, ընդհանուր բարոյութեան ոգիով տարած, որոնք դժբախտարար կը հանդիպին այդ տարրերու վնասակար, չարամիտ ու նսնայցնող կեցումներին՝ անտարբերութեանը, արժեք տուած իրենց կոյր եսախրութիւնը անուցող գաղափարներուն:

Մենք Արիւնքիւնեան մեն երկրին մէջ գոյութիւն ունեցող հայ գաղութի կեանքն ենք նույնպէս վարակուած ենք այդ հիւանդութիւնով, բայց ոչ այն համեմատութեամբ որ չկարողանանք հետաքննել զայն մեր կազմի մէջէն:

Հնարատ է որ շատեր, զարմանք զգան կարողով այս տողերը, կարելի է որ ուրիշներ մտածեն թէ այդ անկարելի է, եւ մեր մէջ չի կրնար զարգանալ այդ հիւանդութիւնը: Այդ միախտները նույնպէս, անտեսելով վտանգը, պայքար չեն տաւիր անոր դէմ, թող տալով անոր զարգացմանը, կը մնան ձեռնածալ առանց անդրադարձնալու իրենց անտարբերութեան աւերիչ ազդեցութեանը:

Զարիքներու պէտք է դիմադրել մինչև անոնց վերջնական ոչնչացումը: Եւ արդեն ժամը հնչած է պայքարելու, ժամը եկած՝ դիմադրելու բոլոր անոնց որոնք վնասական իրենց վերաբերմունքով խոչընդոտ կը հանդիսանան անոնց որ կ'աշխատին մեր գաղութի հեղինակութիւնը բարձրացնելու համար, մեր բարձրագոյն գաղափարներուն համար, մեր մշակութիւնը, մեր ազգին փառքին համար:

ԳԷՈՐԳ ՎԱՆԱԶԵԱՆ

Siendo la naturaleza humana lo que es, el estado es una institución necesaria e indispensable y, adecuadamente administrado, base de la sociedad, de la cooperación humana y de la civilización. Es el instrumento más beneficioso para promover la felicidad y el bienestar de la humanidad. Pero es únicamente un instrumento, un medio, y no un fin. No es Dios. Es simplemente compulsión y coersión, fuerza policial.

LUDWIG VON MISES

Para lograr el bienestar del pueblo lo importante es crear las condiciones favorables para el progreso, y no planificar el progreso.

F.A. HAYEK

ANTONIO TOPALIAN
SANTIAGO PLAZA 533
VALENTIN ALSINA
T. F. 208 - 1947



BRECHT Y LA PAZ

De manera significativamente relevante, el problema de la paz comenzó a convertirse en centro de atención de gobernantes, diversos grupos y clases sociales, sectores intelectuales y científicos. Lo candente y acuciante del tema no lleva, quizás, a poner en práctica nuestra memoria acerca de las reflexiones de un escritor alemán, Bertold Brecht, testigo y observador agudo, crítico de los inicios, desarrollo y consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. Gracias a sus "Escritos Políticos" (Ed. Tiempo Nuevo, 1971) nos llega una faceta del autor que, tal vez, no sólo complementa acertadamente su valiosa contribución teatral sino también corrobora la íntima ligazón entre pensamiento y acción.



Datos Personales:
Licenciado en Sociología
(Universidad de Belgrano
(1973-1980)
Master en Ciencias Políticas

con especialización en relaciones internacionales
(1979-81)
John Hopkins University
Washington

Brecht escriba que "el hombre irreflexivo, que no conoce la verdad, se expresa en forma general, alisonante e inexacta... Según el mismo, la barbarie proviene de la barbarie y cesa en virtud de lo moral". Así, entonces, "esa clase de exposiciones sólo exhibe unos pocos eslabones de la concatenación causal, y presenta a determinadas fuerzas impulsoras (de conflictos y de guerras) como fuerzas ingobernables". Pero advierte que "un poco de luz, y aparecerán personas como causantes de las catástrofes".

Es decir, "si se pretende escribir exitosamente la verdad acerca de situaciones graves, es menester escribirlo de tal manera que puedan descubrirse sus causas evitables". Nos recuerda Brecht el ascenso de Hitler al poder y el hecho de que sus "numerosas tentativas de planificación económica servían abiertamente a la preparación de la guerra... transformando siniestramente la alimentación de bocas humanas en la alimentación de la boca de los cañones". Paralelamente, "el tratamiento de los problemas sociales fue justificado por la necesidad de la guerra, y así se perdió aún más de vista la gran verdad, la de que las guerras solo son necesarias cuando no se aplican medidas de índole social". ¿Pero es posible que nadie haya percibido el derrotero en el que se sumía un pueblo entero y quizás el mun-

do? ¿Cuál es el rol de los hombres? ¿De qué se ocupaban los medios de comunicación social? ¿Qué sucede con la razón humana? Y Brecht contesta: "La facultad del pensamiento humano puede ser dañada en asombrosa medida. Esto vale tanto para la razón del individuo como para la de clases y pueblos enteros. La historia del intelecto humano presenta grandes períodos de esterilidad parcial o total, ejemplos de inquietantes regresiones y atrofiadas. Contando con medios apropiados para ellos (léase prensa, radio, t.v., discursos, conferencias, etc.) es posible organizar la estupidez en gran escala". ¡Qué irresistible paradoja con la actualidad! ¡Qué dolorosa elocucional!

Sin embargo, Brecht no detiene allí sus argumentos. Pregunta, y se pregunta si a la mayoría del pueblo, a las masas más empobrecidas y marginales, a los estratos y grupos más oprimidos o carentes de ventajas socio-económicas, les cabe algún "interés" en la guerra. Y su respuesta es categórica: No. Pero al mismo tiempo aclara que "en realidad no es justamente la inmensa mayoría la que decide los destinos de una nación...". Por el contrario, los detentadores del poder, que suelen actuar como hábiles manipuladores de la conciencia colectiva, obligan y condicionan a obrar a esta "inmensa mayoría" como si tuviese

"real interés" por la guerra.

La guerra (interna, regional e internacional) nos lacera a todos. Y no es cuestión de convenir en apocalípticos o elaboradas teorías conspiratorias de la historia. Es que (retomando a Brecht) "la memoria de la humanidad en cuanto a los padecimientos tolerados es asombrosamente corta. Su capacidad de imaginación para los padecimientos futuros es casi menor aún... Los horrores en escala mundial de los años cuarenta parecen olvidados. La lluvia de ayer no nos moja, dicen muchos". Y tantos otros más callan, tergiversan, mientan, sueñan u ocultan. No cabe aquí plantear la "inevitabilidad" de las guerras o de cualquier conflicto cruento dentro de una sociedad, pues son y deben ser evitables.

Simplemente corresponde meditar, pensar, elaborar, crear, contribuir a disminuir las tensiones que las pueden generar. "La gran Carta" libro tres guerras. Aún era poderosa después de la primera, aún era habitable después de la segunda. Ya no pudo ser habitable después de la tercera".

Posiblemente, corresponde reflexionar: "¿Queréis dar el primer paso, el primer paso hacia la guerra? Entonces todos daremos el último paso hacia la nada". Yo quiero...

JUAN TOKATLIAN

Advertisement for Cortempora featuring a logo with a crown and the text 'CORTEMPORA ALFOMBRAS ATLANTIDA - CORTINAS - PAPELES IMPORTADOS - NACIONALES CENTRAL: SUIPACHA 825 TEL. 393-0412 - 392-1483/1489 SUC. CORDOBA: CORDOBA 4478 TEL. 773-2734 - BUENOS AIRES'.

LITERATURA ARMENIA EL TIEMPO KRIKOR ARZRUNI

Arzruni se formó en un mundo cerrado y severo, impenetrable para sus padres. Realizó estudios en varias universidades europeas, hecho que le permitió una transformación notable: el adolescente que monogreaba el valor de los conocimientos, se convirtió en un hombre de pensamiento que, por sobre todas las cosas, mostró un profundo interés por la vida armenia y presente.

Arzruni desarrolló el mensaje de los antiguos manuscritos armenios que denominó "krapar" en la interpretación de los Padres de la Iglesia en la Isla de San Marcos en Venecia, y en Venia. Arzruni tenía un temperamento inmutable y revolucionario. Su preocupación por la cultura armenia lo prolongaba ausente de los acontecimientos que regían su nación.

Arzruni pregona ideas de progreso para su época: instrucción para la mujer, creación de instituciones culturales, necesidad de prensa armenias, desarrollo del idioma, fundación de bibliotecas nacionales, estímulo del pensamiento y expresión de despertar la conciencia nacional para dar a Ar-

menia, una elevada ubicación en el destino de la cultura universal y el progreso material (sobre todo, industrial) como medios para alcanzar la emancipación.

Se oponía al aislamiento de los clérigos; quería el regreso de los tiempos de San Gregorio el Iluminador, en que el clero tenía un carácter popular con un nivel cultural muy elevado y cumplía la misión de conducir a su rebaño espiritual, hacia el desarrollo espiritual e intelectual.

Proponía eliminar el uso del "krapar" en las iglesias, ya que nadie lo entendía y traducir al "ashjarapar" los libros rituales.

"El comercio armenio comenzará cuando los caminos sean mejorados y se facilite el desarrollo de la producción". "Es ya tiempo -expresaba- de que entre nuestros comerciantes, surjan quienes se unan a los intelectuales y funden sociedades; eleven la cultura del país, ocupen la mano de obra en sus trabajos, difundan los adelantos científicos para que sean aplicados a la ganadería, agricultura, vitivinicultura, elaboración del tabaco y otros rubros".

Como Raffi, propugnó: "Podemos afirmar la convicción

de que para reclamar respeto por los derechos humanos a un gobierno salvaje y bárbaro como el turco, no existe otro camino que el derramamiento de sangre, por las armas" (invocando el levantamiento armado de los zeituntzi en 1878).

"En el siglo XIX -escribía- el principio de filosofía política es: "me rebelo, luego existo".

En el diario "Mshag" escribió: "En nuestro siglo instruido, sólo a costa de medios arcaicos como las armas, la sangre y la fuerza bruta, se puede testimoniar la existencia de una nacionalidad".

Arzruni desnudó las falsas promesas formuladas por las grandes potencias a los armenios; fue el vivo ejemplo del pensamiento armenio de avanzada; un acerado medio de crítica política y un frente de lucha contra las tendencias retrógradas.

Apovian, Raffi y Arzruni fueron la antelata de la fundación de los partidos políticos revolucionarios armenios, y por todas las circunstancias expuestas, su impronta permanecerá indeleble en el alma nacional armenio.

FABIANA KAPELIAN

PENDIENTE NEGATIVA

Es frecuente que, dentro de la colectividad armenia, se califiquen algunos temas como "calientes" o "delicados". Su cantidad y, por sobre todo, su calidad es notoria. Hablar sobre estos temas o tratarlos en público es un tabú, encasillamiento impuesto por nuestra autocensura. Sólo está "permitido" encararlos con delicada tibieza en pequeños círculos familiares o de amistades.

El artículo no tiene como finalidad -por ahora- tratarlos abiertamente, sino su intención es simplemente mencionar como "detalle marginal" que dichos temas hacen al espíritu armenio y a la esencia de la causa armenia, de la cual todos saben hablar pero a la cual pocos aportan.

Para justificar el encabezado, empezamos con tratar de mencionar en qué tipo de mundo estamos insertos, denominado por la mayoría como "occidental y cristiano". Nos encontramos en un mundo en el cual no se buscan soluciones sino salidas, en el cual la característica más saliente del ser humano es el facilismo, donde cada cual defiende su "quinta". Estos hechos reales nos obligan a calificar con un solo adjetivo la situación actual: desinterés.

El armenio no escapa de este cuadro desalentador. Sería muy fácil y poco constructivo decir que las causas de su actitud son el miedo o la impotencia; pero los hechos demuestran fehacientemente, por desgracia, su desinterés; desinterés hacia los demás armenios; desinterés hacia la Iglesia armenia, hacia el colegio armenio, hacia las instituciones armenias; desinterés hacia la sangre derramada por sus antepasados.

Esta es la única explicación racional que se le puede encontrar a este encaminamiento decadente, de toda la Diáspora armenia. No pueden ser aceptadas como válidas las excusas que se presentan; todas ellas referidas a la impuesta fortaleza y poder de penetración de las culturas extranjeras.

La realidad es que los tipos de temas mencionados al principio, no interesan partiendo de la base que actualmente, tiene más éxito una cena o torneo de tavli, frente a un auténtico acto cultural. Hacemos cola para sentarnos frente a un plato de comida y hacer "relaciones públicas", mientras dejamos vacías salas de teatro, conferencias y demás actos de nivel.

Duele, y mucho, aceptar esto. Muchos afirmarán que este modesto análisis es inexacto y erróneo, para ellos simplemente no cabe el concepto de "únicos e irrepetibles". Para los demás, cabe sólo una actitud: revertir la dirección hacia la cual nos encaminamos. Los métodos son accesibles y conocidos; autocrítica y trabajo.

Hagámoslo, antes de que sea tarde.

CHANT BOZOIAN

ODA A MI TIERRA ARGENTINA

Te amo Argentina, que me miras de niña, que me observas, a quererte, a respetarte;

que aprendí tu idioma, que me enseñaste con que cantaste la gloria de tus mártires

que derramaron su sangre por tí, que se lavaron de conquistadores;

que descubrí tu grandeza de alma y tu belleza inagotable,

que me albergaste a tantos que necesitaban refugio.

que lloraban por su patria perdida que en tí la reencontraron.

Te amo Argentina, que me enseñaste sólo tu has sabido colmarme de patriotismo y de bandera.

que me enseñaste a siempre primera.

que me enseñaste la tónica que refleja todos nuestros sentimientos.

Celeste y blanca, como el cielo que el Señor creara, para resguardar el universo. Dios, es quien plantó la semilla del futuro en los corazones de aquellos que trabajaron y trabajan, que salvaron y velan por tí.

Te amo Argentina, con este amor extraño, distinto, inagotable. Con todos los amores que conoces y aún con los que no imaginas.

Todos nosotros nos ponemos de pie ante tí con respeto, para brindarte un homenaje, Si Patria mía

¡ Ante tí Argentina !

KARINA V. BASMAJIAN

Transporte CAPEBOL

SOC. RESP. LTDA.

BUENOS AIRES - CORDOBA Y VICEVERSA

CARGAS - ENCOMIENDAS - CONTRARREEMBOLSOS OFICINAS Y DEPOSITOS

BUENOS AIRES ESTEBAN DE LUCA 1867 TEL. 841-5998

CORDOBA SARMIENTO 1449 TEL. 51-3951

Rose Marie 
ANTICUARIOS DE JOYERIA
J. MINASSIAN E HIJOS

Tucumán 887

Tel. 392-8975

BUENOS AIRES

ALGODON PLEGADO
NANITA'S

Venta mayoristas y minoristas

Oficina: Perú 2253
Tel. 208-8557 / 7872

VENTA DIRECTA DE FABRICA

ZAPATILLAS
CASA 100 PIES

20% DE DESCUENTO
A COLEGIOS ARMENIOS

JAGUAR - ATILA - TENBASK -
EL SIMBOLO
REAL SPORT

Av. Maipú 495 Vicente López

• Inst. Privado Marie Manoogian • Fund. Educ. Jrimian
• Inst. Educ. San Gregorio Iluminador • Colegio Armenio
Vicente López • Inst. Incorp. Isaac Bakcheilian • Colegio
Arzruni • Instituto Mekhitarista.

SAN PABLO: VIII COPA ARMENIA



Miembros de la U.G.A.B., organizadores de la Copa Armenia.

El sábado 7 de agosto ppdo., con una ceremonia de apertura se dio por iniciada la Copa Armenia. En el transcurso del acto, hicieron uso de la palabra, el delegado de UGAB, Sr. Jorge Partamian, el coordinador de la Liga de Jóvenes de San Pablo, Sr. Ariovaldo Aprikian, y en nombre del Consejo Directivo, el secretario ejecutivo, Sr. Avedis Nalbantian.

Este tradicional evento que organiza el Departamento de Liga de Jóvenes de UGAB, desde hace ocho años, tiene por finalidad estrechar lazos entre todos los jóvenes armenios de San Pablo, creando una amistad fortalecida en las justas deportivas, que reúnen un gran número

de jóvenes y cumplen la misión de aglutinarlos, motivados por el deporte.

Durante dos meses se enfrentan los equipos de la Unión General Armenia de Beneficencia (UGAB); Unión Juvenil Armenia (UJA); Unión Juventud Armenia Católica (UJAC), Juventud Evangelista Armenia (JEA), Mocidade Luz; S.B. Marachá y M.A.P.A. (Osasco), en las diversas modalidades.

U.G.A.B. considera que el deporte sirve como nexo para que los jóvenes despierten sus inquietudes por lo armenio, puedan acercarse a la armenidad, motivarse por la lengua y la milenaria cultura de sus ancestros.



Equipos de Marash y Liga de Jóvenes de U.G.A.B. de fútbol.

1ª CONVENCION SUDAMERICANA DE ARMENIG

El viernes 8 del corriente arribarán a Buenos Aires los delegados de San Pablo, Montevideo y Córdoba, quienes participarán de la 1ª Convención Sudamericana de la Rama Juvenil de la Asociación Cultural Tekeyan con sede en esta capital. Se tratarán temas generales relacionados con la juventud armenia y su importantísimo papel en la Diáspora, pues la meta y el objetivo prioritario de Armenig es perseguir con incondicional afán, el mantenimiento y engrandecimiento de la armenidad.

RECORDACION DE VAHAN TEKEYAN



El próximo domingo 10 de octubre, posterior a la celebración de la Santa Misa se rezará un responso en memoria del "Príncipe de los poetas", dirigente nacional armenio.

VAHAN TEKEYAN

y a todos aquellos dirigentes de la Asociación Cultural Tekeyan, que brindaron su vida y su obra al engrandecimiento de la Nación Armenia.

Filiales Sudamericanas de la Rama Juvenil "ARMENIG" de la A.C.T.

ՈԳԵԿՈՉՈՒՄ

ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԵԱՆԻ

Յառաջիկայ կիրակի 10 Հոկտեմբերին Վիսնթի Լորէսի Ս. Գեորգ եկեղեցու մէջ յաարտ Ս. Պատարագի տոնի պիտի ոմնենայ հոգեմահազտեան պաշտոն քահանայապետութեան իշխան, Ազգային հասարակական գործիչ

ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԵԱՆԻ

Յիշատակին, ինչպէս նաեւ բոլոր ԹԷՔԵԱՆԱԿԱՆՆերու, որոնք սասարած են հայ մշակույթին եւ անոր կրած գաղափարականութեան:

ՀԱՐԱԻ. ԱՍԵՐԻԿԱՅԻ
ԹԷՔԵԱՆ ՄՇԱԿ. ՄԻՈՒԹԵԱՆ
«ԱՐՄԵՆԻԿ» ԵՐՏ. ԽՈՒՍԵԲԵՐԸ



HILOS-CIERRES
-MERCERIA EN GENERAL
(1030) LARREA 237-
TEL. 48-9343
BUENOS AIRES

TACUI S.A.
JOYAS SANTA TERESITA
CONCESIONARIO LONGINES - OMEGA - TISSOT. ANEXO ARTICULOS DEL HOGAR - LAS MEJORES MARCAS EN EQUIPOS DE AUDIO, CINE Y FOTO
CREDITOS
Av. del Trabajo 3799 - Tel. 611-3950/612-7449



brazofuerte s.r.l.

Fábrica y Administración: Rosario 146 / Tel. 61259
2508 / ARMSTRONG (Sta. Fe)



ANUSH
MEDIAS - LENCERIA
Santa Fé 1420
Tel. 41-7412
Buenos Aires - Argentina